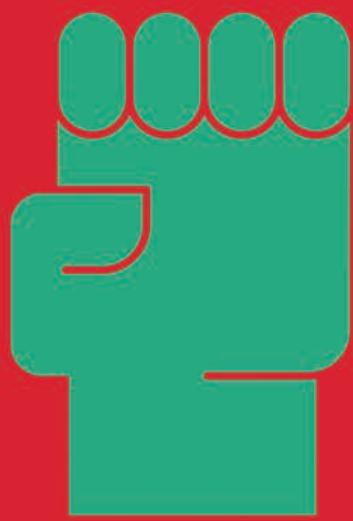
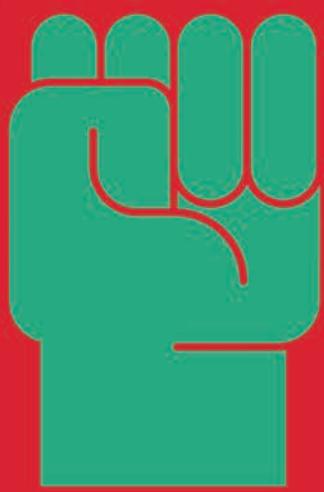


# INTERRUPTOS



## - CONTINUOS



ESTUDIO FIGUEROA-VIVES / EMBAJADA DE NORUEGA

# **INTERRUPTOS- CONTINUOS**







## LA COLABORACIÓN: ENTRE LA ESTRATEGIA Y LA ACTITUD.

En mayo de 2014 John Petter Opdhal, Embajador de Noruega en Cuba, se acercó al Estudio Figueroa-Vives para proponer un proyecto de colaboración. Deseaba que la sede de su nueva embajada en el Vedado, edificio ubicado junto a nuestra casa/estudio, se aliara y funcionara como un espacio cultural vecino, no solo por la cercanía física sino sobre todo por la intelectual. Según sabíamos, la diplomacia noruega en Cuba se caracterizaba por apoyar, sin imponer criterios, aquellos proyectos -de jóvenes o no tan jóvenes- que vinieran avalados por una calidad, creatividad y proyección profesional más allá de sus éxitos mediáticos, tanto en Cuba como en otros países.

Logramos una conexión inmediata, pues aún desde nuestras diferentes misiones, hacía mucho tiempo que ambos habíamos asumido la colaboración como actitud y como estrategia.

## COLLABORATION: BETWEEN STRATEGY AND ATTITUDE.

On May 2014 John Petter Opdhal, Norwegian Ambassador in Cuba, approached the Estudio Figueroa-Vives to propose a collaboration project. He wanted to form an alliance between the site of his new embassy in Vedado, a building next to our house/studio, to function as a neighboring cultural space, not only because of the physical but, above all, because of intellectual proximity. As we knew, it was typical of Norwegian diplomacy in Cuba to offer support, without imposing criteria, to those projects - of young or not so very young artists - availed by quality, creativity and professional projection whether or not they have become celebrated in the media, both in Cuba and in other countries.

We established an immediate connection, because, even from our different missions, for a long time both had assumed collaboration as an attitude and as a strategy.



No puede negarse el papel crucial que las personalidades juegan en cualquier política o macro proyecto; y en este caso, la figura del embajador en sí misma, y la de algunos de los miembros de su equipo, indicaban una gran sensibilidad hacia la cultura y el arte en muy diversos campos de la creación y una dedicación especial de tiempo y energía para apoyarlos. Les asistía sin dudas virtud y talento, más allá de directrices y estrategias de trabajo.<sup>1</sup>

Nuestro aporte fue crear un perfil expositivo, modesto pero efectivo, con artistas de primera línea sin atender a sus posibles éxitos mediáticos, con propuestas novedosas de diálogo inter-generacional que polemizaran sobre temas de interés socio-artísticos, algunos poco tratados en nuestro medio, y así inclinar la balanza hacia una visualidad lo más fresca e inclusiva posible. Contábamos para ello con una probada capacidad de convocatoria de ambas partes.

Pero debe ser dicho que nuestra vocación por la colaboración como forma de vida se inició aproximadamente en el año 1995, cuando la curadora Cristina Vives junto al fotógrafo José A. Figueroa comenzaron a transformar su casa en un espacio casi público, proyecto que es considerado como pionero dentro del panorama cultural cubano de ese momento por ser uno de los primeros estudio-galería independientes de arte cubano contemporáneo.

Han pasado más de veinte años de esa iniciativa desde la cual se han generado numerosas investigaciones, libros y exposiciones, tanto nacionales como internacionales, y sin propónernoslo, nos transformamos de proyecto familiar en espacio cultural. Se trata hasta hoy de un espacio privado, que aún defendiendo su independencia -con todo lo que de "tentativo" tiene este término en Cuba- nunca ha estado ni desligado, ni indiferente a la colaboración con todos los niveles de gestión cultural a nuestro alcance: la institución, la academia, los artistas, curadores, estudiantes de arte y gestores, todos de muy diversa índole y procedencia. Por el contrario, hemos mantenido una relación de implicación -y cuando ha sido posible de complicidad- con todos ellos.

<sup>1</sup> El éxito de su programa de apoyo a proyectos culturales en Cuba lo vemos asociado a una acertada sensibilidad, capacidad de elección y contemporaneidad de estilo, más allá de la sola disponibilidad de fondos económicos; estos últimos, aunque importantes, han sido considerados erróneamente por algunos como la única garantía de su gestión.



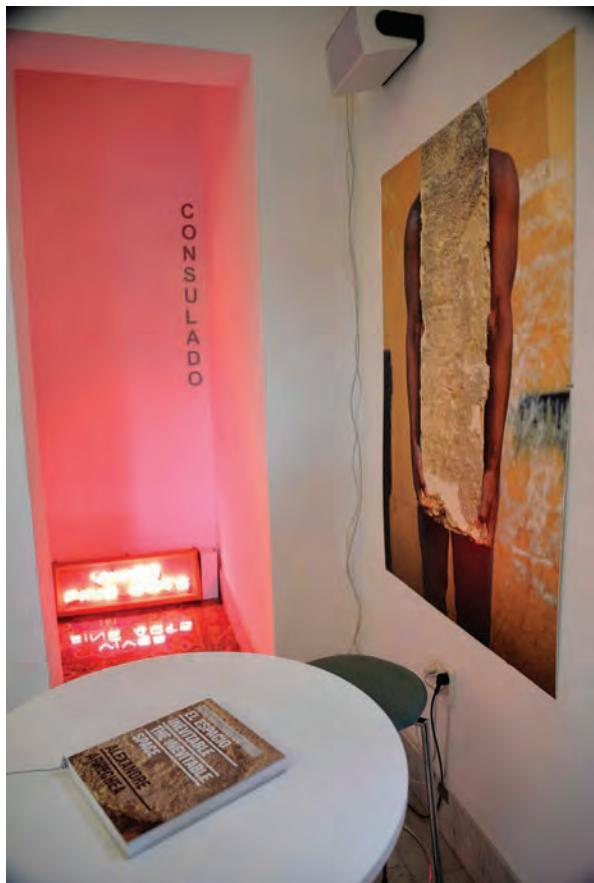
The crucial role played by individuals in any policy or macro project cannot be denied; and in this case, the figure of the ambassador in itself, and that of some of the members of his team, indicated a great sensitivity towards many fields of culture and art, and a special dedication of time and energy to support them. They were endowed, undoubtedly, with virtue and talent, far and beyond the guidelines and strategies of their office.<sup>1</sup>

Our contribution was to create a humble but effective exhibition profile, with first rank artists without taking into account their possible success in the media; with novel proposals for inter-generational dialogue which generated polemics on social and artistic topics of interest, some of them with scant dissemination in our context, and thus to tip the scale towards a visual perception that would turn out to be fresher and as inclusive as possible. For that purpose, we counted with a proven rallying capacity on both sides.

But we must say that our vocation for collaboration as a way of life started approximately in 1995, when curator Cristina Vives together with photographer José A. Figueroa began to transform their home into practically a public space, project that is considered today as a pioneer in the Cuban cultural panorama of the moment by being one of the first independent studio-gallery of Cuban Contemporary Art.

More than twenty years have elapsed since the initiative from which many research, books and exhibitions, both national and international have emerged and, without being our intention, we became a family project in a cultural milieu. It is up to date a private space, that even when it still defends its independence - including the "tentative" component that this term implies in Cuba- has never lost sight or turned away from collaboration with all the levels of cultural management within our reach: institution, academy, artists, curators, art students and managers, all of very dissimilar type and origin. On the contrary, we have kept a relationship of implication - and whenever possible, complicity- with all of them.

<sup>1</sup> The success of its support program to cultural projects in Cuba is seen by us as associated by a relevant sensitivity, capacity for selection and contemporary style, far and beyond the availability of economic funds; the latter, although important, have been mistakenly considered by some as the only guarantee of its management.



El concepto de colaboración, también entendido como el acto de compartir ideas y resultados, ha sido el sustrato de todos los proyectos nacidos en el Estudio o promovidos por él; es por eso que el proyecto conjunto con la Embajada de Noruega fue, desde el inicio, natural, fluido, transparente, y dicho sea de paso, muy exitoso.

Ambos nos propusimos hacer con talento, lo que pensamos que debía ser hecho.

### TEMAS, OBRAS Y ARTISTAS

Desde la primera conversación nos propusimos que cada evento funcionara simultáneamente en dos los niveles de conexión: el físico, dada la proximidad entre ambas sedes; y el temático, identificando aquellos asuntos que tanto para nosotros como para los artistas invitados fueran dianas para el análisis y la investigación en el arte y la sociedad cubana hoy. Éramos vecinos -buenos vecinos debe decirse- y nos permitimos el lujo de invadir y violentar nuestros espacios regidos cada uno por ciertos protocolos: el nuestro por la privacidad familiar y el de ellos por las normativas aplicadas a toda sede diplomática.



The concept of collaboration, also understood as the action of sharing ideas and results, has been the substrate of all the projects born out of and/or promoted by the Studio. Therefore, the joint project with the Embassy of Norway was, from its inception, natural, smooth, transparent, and incidentally, very successful.

Both set out to do with talent, what we thought should be done.

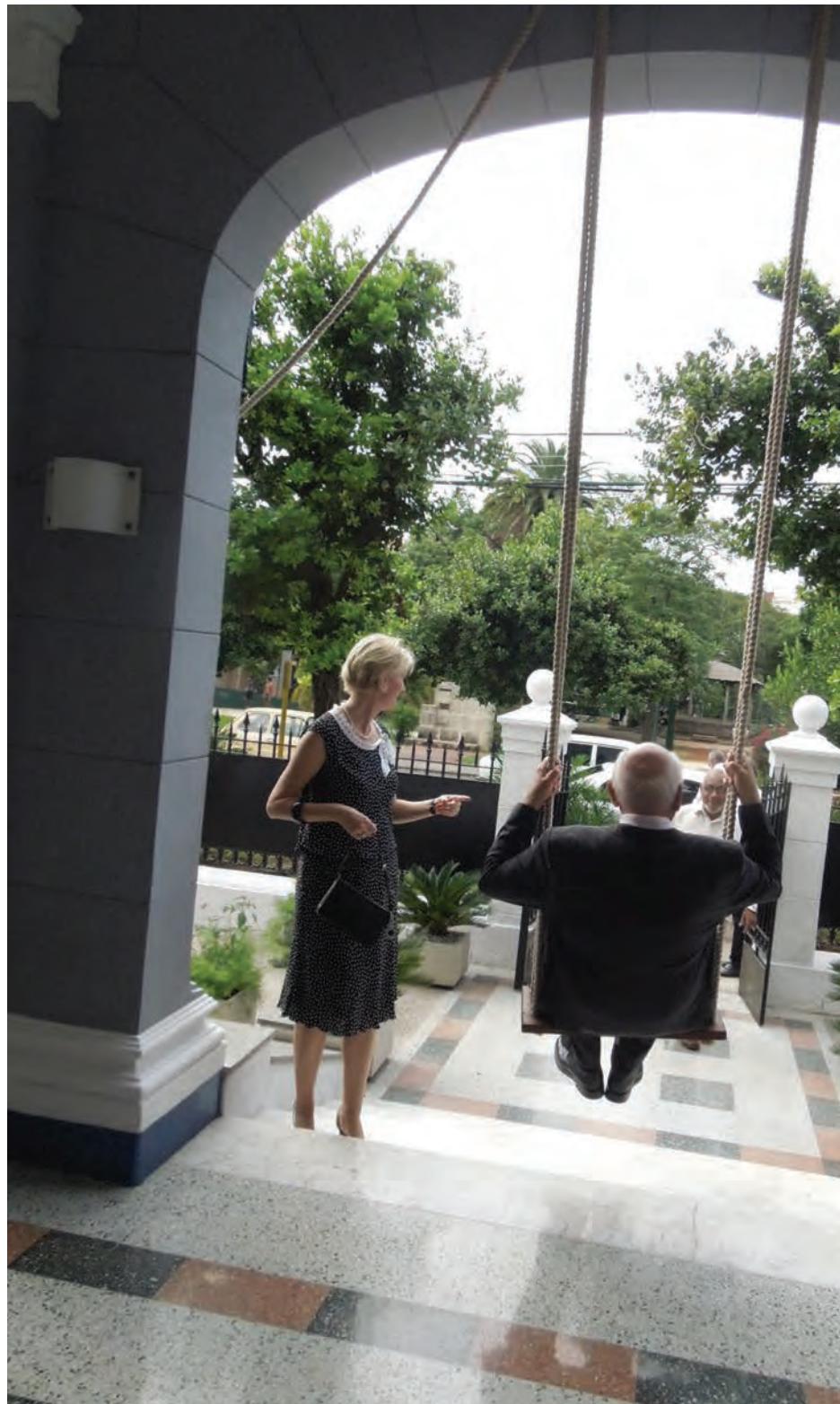
### THEMES, WORKS AND ARTISTS

Since our first conversation we had in mind that each event should function simultaneously in two levels of connection: the physical one, due to the proximity of both sites; and the topical one, identifying those issues that both to us, to them and the guest artists would be targets for analysis and research in Cuban art and society today. We were neighbors - good neighbors we should say - and we allowed ourselves the luxury of invading and violating our spaces each one ruled by certain protocols: ours, by that of our family's privacy and theirs, by the rules applying to any embassy.

Para lograrlo trabajamos inicialmente con artistas y obras cuyas metodologías se fundamentaran en el campo de la participación y la cooperación, y que aceptaran la condición de que las obras se interconectaran y complementaran una vez recorridos los dos espacios. Dicho de otra forma: que las obras se beneficiaran de la reciprocidad espacial entre Estudio y Embajada para completar sus sentidos.

### LA CONEXIÓN (JUNIO 2014).

La primera convocatoria puso a dialogar a Fernando Rodríguez (Matanzas, 1970) y Humberto Díaz (Cienfuegos, 1975) con obras creadas con casi veinte años de diferencia y que utilizaban curiosamente el recurso físico de la soga como hilo conductor de sus historias. La instalación *Algo que me ata* de Fernando había sido exhibida por primera vez en el Centro de Desarrollo de las Artes Visuales de La Habana (1995) y posteriormente en el Centro Cultural Arte Contemporáneo de México, D.F. (1997). Por su parte *150 metros de soga* había sido instalada por Humberto durante la 55 Bienal de Venecia de 2013.



To do this we initially worked with artists and works whose methodologies were based in the field of participation and cooperation, accepting the conditions that their works would interconnect and complement each other when the two spaces were toured. In other words: the works would benefit from the spatial reciprocity between the Studio and the Embassy to make their meaning whole.

### THE CONNECTION (JUNE 2014).

In the first exhibit Fernando Rodríguez (Matanzas, 1970) and Humberto Díaz (Cienfuegos, 1975) showed works created with a time difference of nearly twenty years and they used the physical resource of rope as the conducting thread of their narrations. Fernando's installation *Algo que me ata* had been exhibited for the first time at the Centro de Desarrollo de las Artes Visuales of Havana (1995) and later on at the Centro Cultural Arte Contemporáneo of Mexico City (1997). On the other hand, *150 metros de soga* had been installed by Humberto during the 55 Venice Biennale in 2013.



El diálogo entre ambas piezas y sus autores supone un tema muy complejo en el mundo del arte: el contrapunteo entre autoría e idea original.<sup>2</sup> En cambio, ambos estuvieron de acuerdo en responder a nuestra solicitud. Sin tapujos se enfrentaron ante cualquier suspicacia por parte de la crítica y del público. Original y copia, influencias u originalidad son preguntas que generalmente trascienden el interés de los artistas para regodearse exclusivamente en el mundo de la crítica, no siempre constructiva. De paso, dejaron atados por tres meses ambos edificios, conectados a través de ventanas y jardines. Todo ello como una declaración de intenciones de todas las partes implicadas.

### LA CONECTIVIDAD (SEPTIEMBRE, 2014).

El segundo proyecto titulado *Toma y Daca* jugó con la idea del beneficio mutuo para acceder a la información. Lázaro Saavedra (La Habana, 1964) y Fidel García (La Habana, 1981) fueron los artistas invitados. Nuevamente hicimos dialogar piezas preexistentes que respondían a contextos e investigaciones diferentes, pero que instaladas bajo un mismo proyecto curatorial y escenario, aceptaban asumir su profunda comunidad de intereses. En este caso, la manera en que hacemos posible, bajo limitadas circunstancias, la trasmisión de información; una necesidad casi patológica en la sociedad cubana actual hasta que se desbrocen los canales de accesibilidad. También nuevamente estábamos invitando a colaborar a dos artistas de diferentes generaciones que nunca antes lo habían hecho de forma directa.

The dialogue established between both pieces and their authors presents a very complex topic in the world of art: that of the counterpoint between authorship and the original idea.<sup>2</sup> However, both agreed to respond to our request. They openly confronted any misgiving on the part of the critique and the public. Original and copy, influences or originality are questions that generally transcend the interest of the artists for exclusively gloating over the - not always constructive - world of critique. En passant, they left both houses tied up for three months, connected by windows and gardens. All of this as a declaration of intent of all the parties involved.

### CONNECTIVITY (SEPTEMBER, 2014).

The second project called *Toma y Daca* (Give and Take) flirted with the idea of mutual benefit to access information. Lázaro Saavedra (Havana, 1964) and Fidel García (Havana, 1981) were the guest artists. Once again pre-existing pieces responding to different contexts and quests stood in dialogue, since once installed under the same curatorial project and scenario, they accepted their profound community of interests. In this case, the manner in which we make possible the transmission of information, under limited circumstances; a quasi-pathological need of the present Cuban society till the channels of access open up. We were also once again inviting two artists from different generations who had never done this in a direct way.



<sup>2</sup> Los artistas tampoco habían interactuado entre sí hasta ese momento y en el caso de Humberto era la primera vez que colaboraba con el Estudio Figueroa-Vives.

<sup>2</sup> The artists had never interacted among themselves up to that moment and in the case of Humberto it was his first collaboration with the Estudio Figueroa-Vives.





Lázaro A. Saavedra González  
Internet Gratis, 2008-2014  
(Documentación del proyecto)

En el 2008, en la calle Mariano 213, apto 11, en el barrio del Cerro, mi conexión personal de internet estuvo a disposición del público de forma gratuita de 2:00 pm a 5:00 pm. En 2014, seis años después, repito la misma experiencia compartiendo otra conexión que temporalmente



Lázaro reeditó una experiencia anterior (*Internet gratis*, 2008) en la que había puesto a disposición de sus vecinos de entonces en el barrio del Cerro su cuenta privada de Internet (y dicho sea de paso, clandestina). El día inaugural, y a manera de un performance colectivo, habilitó una red Wifi proporcionada para la ocasión por la Embajada y a la que nombró Eleguá, en alusión directa a la deidad Yoruba que nos brinda protección y nos abre los caminos.<sup>3</sup> Se generó así una pequeña comunidad transitoriamente online entre ambas sedes en la que los participantes se hicieron fotos, comentarios y subieron a las redes el evento, y gratuitamente consultaron sus correos electrónicos y sus páginas de FB. Fidel García, por su parte, concentró entre la galería y la embajada la documentación y banda sonora de su instalación *Static*, experiencia desarrollada en Death Valley (Valle de la Muerte) entre los estados de California y Nevada en 2013. En esa zona de silencio había colocado una grabación de 24 horas del Noticiero Nacional de Radio de Cuba. La transmisión fue dejada a su suerte, retroalimentándose con celdas fotoeléctricas y repitiéndose en bucle, como muchas de las realidades de hoy que esperan por cambios.

Lázaro re-edited a previous experience (*Internet gratis*, 2008) in which he had made available to his neighbors in the area of El Cerro his private Internet account (by the way, a clandestine one). On the opening day, and as a collective performance, he enabled a Wifi network provided for the occasion by the Embassy, under the name of Eleguá, in direct allusion to the Yoruba deity that offers protection and opens paths.<sup>3</sup> Thus a small community had a temporary free online connection between both sites and the participants took photos, made comments and uploaded to the networks of the event, and looked up their emails and their FB pages. Fidel García, on his part, concentrated between the gallery and the embassy the documentation and sound track of his installation *Static*, an experience developed in Death Valley between the states of California and Nevada in 2013. In this skip distance he had broadcasted a 24 hour tape of a Cuban radio newscast. The broadcast was left unattended, with a photoelectric cell feedback and repeating itself in a loop, like many of today's realities that are waiting for changes to happen.

<sup>3</sup> La obra de Lázaro fue reeditada en momentos en que aún no existían posibilidades de conexión Wifi para los cubanos. Al año de esta exposición, el Estado cubano inició una campaña paulatina de acceso público a Internet a través de la ubicación de algunos Wifi Hotspots en parques y plazas públicas de la capital y otras ciudades del país.

<sup>3</sup> Lazaro's work was re-edited at a moment when there was no Wifi connection for Cubans. One year after the exhibit, the Cuban state initiated a gradual campaign of public access to Internet by opening some Wifi Hotspots in public parks and plazas in the capital and other cities of the country.



### LA LUZ (DICIEMBRE, 2014).

La tercera muestra estuvo relacionada con el concepto de la luz y todas las metáforas que pueden ser asociadas a ella. *Light es luz* fue inicialmente pensada como una excusa para «iluminar» una época tradicionalmente festiva del año a nivel internacional -no especialmente en Cuba- y una zona particularmente oscura de la ciudad -el parque de H y 21 en el Vedado y sus cuadras aledañas- en la que se localizan la Embajada y el Estudio. Para ello invitamos a cuatro artistas que crearon especialmente para la ocasión o reinstalaron *in situ* obras que funcionaban tanto desde la emisión, la recepción o la naturaleza misma de la luz. Fueron ellos Alexandre Arrechea (video proyectado sobre el pavimento de la acera de calle 21), Lorena Gutiérrez (escultura íntegramente realizada con luz neón instalada en los portales de ambas sedes), Alejandro González (interviniendo un objeto y un espacio de la Embajada para crear un sistema de lenguaje visual emitido por medio de pulsos de luz) y Milton Raggi (convirtiendo en luz y sonido los movimientos aleatorios de los espectadores captados mediante sensores en un cuarto oscuro creado al efecto).

### THE LIGHT (DECEMBER, 2014).

The third show was related to the concept of light and all its potential metaphors. *Light es luz* (Light is light) was initially conceived as an excuse to «illuminate» a traditionally festive time of the year in the world - and not specially in Cuba - in a particularly dark area of the city - the park of H and 21st streets in El Vedado and its adjacent areas - in which the Embassy and the Studio are located. For this we invited four artists who created specially for the occasion or re-installed *in situ* works that emitted, received or were the nature of light itself. They were Alexandre Arrechea (video projected on the pavement of 21st street sidewalk), Lorena Gutiérrez (sculpture totally made of neon light installed in the portales of both sites), Alejandro González (intervention of an object and space in the embassy to create a system of visual language emitted by light pulses) and Milton Raggi (turning into light and sound the random movements of the spectators captured through sensors in a dark room created to the effect).



La inauguración de *Light es luz* coincidió con el sorpresivo anuncio oficial -la mañana del 17 de diciembre de 2014-, del inicio de conversaciones para el restablecimiento de relaciones diplomáticas entre Cuba y Estados Unidos. La inauguración resultó ser, sin imaginarlo sus organizadores, doblemente iluminada: por la luz, el diálogo, la tolerancia y la comunicación.

The opening of *Light es luz* coincided with the surprising official announcement - on the morning of December 17th, 2014 - of the beginning of conversations for the reestablishment of diplomatic relations between Cuba and the United States. The opening, to the surprise of its organizers, turned out to be doubly illuminated: by the light, the dialogue, plus tolerance and communication.

## EL PODER DE LA PERIFERIA (MAYO, 2015)

Coincidiendo con la celebración de la 12 Bienal de La Habana, cuyo tema fue «Entre la idea y la experiencia», organizamos ...*De la acera de enfrente*, una exposición mucho mayor en número de artistas, en complejidad de producción y en expansión de sus espacios. Casi todas las obras fueron proyectos concebidos específicamente para la muestra y para cada una de las áreas del Estudio y la Embajada, incluidas sus áreas exteriores.

Convocamos a un grupo de artistas, diez en total, quienes por años han acompañado al Estudio Figueroa-Vives en sus proyectos. Les pedimos una idea, sin sugerir o solicitar tema alguno. Durante meses, cada propuesta individual iba tomando forma y nos asombraba –sin decirlo– la convergencia de todas ellas. Cada artista nos fue mostrando, sin conocer el camino que sus otros colegas tomaban, sus más recientes líneas de investigación o aquellas ideas que habían quedado inéditas y que definitivamente querían exponer. Vistas de conjunto, estas obras dibujaron por sí mismas el mapa temático y de ubicación y diálogo que unas y otras finalmente ocuparon en los espacios del Estudio Figueroa-Vives y la Embajada de Noruega.<sup>4</sup>



<sup>4</sup> Los artistas fueron Alexandre Arrechea, Ignacio Barrios (España), Alejandro Campins, Javier Castro, José A. Figueroa, Francisco Alejandro (JIM), Fidel García, Flavio Garcíandía, Alejandro González, Tony Labat (Cuba-USA) y Fernando Rodríguez, casi todos participantes en ediciones anteriores del proyecto o artistas largamente representados por nuestro Estudio. Fueron intervenidas todas las áreas interiores del Estudio y la Embajada, así como algunas exteriores y sendas proyecciones hacia la calle 21. El catálogo publicado reprodujo cada una de las obras expuestas, analizó y documentó las experiencias de los tres proyectos anteriores.

## THE POWER OF THE PERIPHERY (MAY, 2015)

Coinciding with the celebration of the 12 Bienal de La Habana, whose theme was "Entre la idea y la experiencia" (Between the Idea and the Experience); we organized ...*De la acera de enfrente* (...Across the Street), a much larger exhibition as to the number of artists, complexity and expansion of our space. Nearly all the works were projects conceived specifically for the show and for each one of the spaces of the Studio and the Embassy, including their outdoors areas.





No pretendimos otra cosa que unirnos a la euforia colectiva que el evento propiciaba, saludarlo y aprovechar la ocasión para hacer un recuento de nuestro primer año de colaboración. Confiamos una vez más en nuestra capacidad de convocatoria hacia los artistas, la comunidad artística y cultural en general, y no nos defraudaron.<sup>5</sup>

*...De la acera de enfrente* no aspiró a ser una exhibición oficial, ni colateral, ni paralela a la programación de la Bienal de La Habana; tampoco apareció en ninguno de los espacios promocionales, ni en los medios escritos o radiales, ni en las páginas web del evento. No fue objeto de análisis de la crítica institucional de arte. Fue simplemente un evento coincidente y contundente a la vez.

Nos permitió relacionarnos con el parque y su entorno, con la acera de enfrente de nuestros vecinos, involucrarlos y vernos a nosotros mismos un año después de iniciado el proyecto. Intentamos ser más públicos, transparentes e inclusivos. A algunos le pareció una osadía inaugurar a escasas horas antes de la apertura oficial de la Bienal pero, si bien no fue su intención, se recuerda hasta hoy por muchos como «un evento central de la Bienal de La Habana».



<sup>5</sup> Cifras estimadas se acercan a 1 200 visitantes el día de la inauguración el 21 de mayo entre 9-12 pm.

We called on a group of artists, ten in total, who for years had accompanied the Estudio Figueroa-Vives in its projects. We asked for an idea, without suggesting or requesting any particular theme. For months, each individual proposal began taking shape and we were amazed - without saying so - by their convergence. Each artist started to show us their most recent lines of work or those ideas they had interest in, showing for the first time, without knowing the course taken by their other colleagues. Seen as a group, these works drew by themselves the topical map and the location and dialogue that the ones and the others finally established in the spaces of the Estudio Figueroa-Vives and the Embassy of Norway.<sup>4</sup>

We had no other pretense than to join the collective euphoria that the event promoted, to greet and profit from the occasion to look back upon our first year of collaboration. Once again we trusted our capacity for convening the artists, the art and cultural community in general, and they did not let us down.<sup>5</sup>

*...De la acera de enfrente* did not have the ambition of becoming an official exhibit, not even a collateral or parallel one to the program of the Bienal de La Habana; it did not come out either in any of the promotional spaces, nor in written or radio slots, or the web site of the biennial. It was not the object of analysis of the institutional art critique. It was simply an event that coincided and was conclusive at the same time.

It allowed ourselves to relate with the park and its environment, with the sidewalk in front of our neighbors, to involve them and to see ourselves one year after the beginning of the project. We tried to be more public, transparent and inclusive. Some believed it was bold to open a few hours before the official opening of the Biennial and, although it was not the intention, it is recalled today by many as a «central event of the Bienal de La Habana».



<sup>4</sup> The artists were Alexandre Arrechea, Ignacio Barrios (Spain), Alejandro Campins, Javier Castro, José A. Figueroa, Francisco Alejandro (JIM), Fidel García, Flavio Garciadía, Alejandro González, Tony Labat (Cuba-USA) y Fernando Rodríguez, nearly all involved in earlier editions of the project or artists long represented by our Studio. All the interior spaces of the Studio and Embassy were intervened, as well as the external spaces with projections towards 21st Street. The catalog published reproduced each one of the works exhibited and analyzed/documents the experiences of three earlier projects.

<sup>5</sup> Estimated figures are around 1 200 visitors daily before the opening day of May 21<sup>st</sup> between 9-12 pm.





*...De la acera de enfrente* fue un acto premeditado de defensa del pequeño o gran espacio propio que cada cual se construye desde el predio permisible del arte.

*...De la acera de enfrente* was a premeditated act of defense of an own small or large space that each one builds from the permissible premises of art.



## EL ESTUDIO Y LA COLABORACIÓN (OCTUBRE, 2015)

Quizás motivado por la Bienal misma, pero para acercarnos a ella desde la perspectiva del espacio privado, nació *Cabeza de Ratón*, una muestra que hicimos coincidir con la celebración por los 20 años de existencia del Estudio Figueroa-Vives (octubre 9, 1995). Habíamos notado durante la temporada de la Bienal algo más que palpable: la proliferación desmedida -casi insana en ocasiones- de los llamados Estudios de Artistas y sus campañas promocionales; y comenzamos a pensar en el fenómeno, tratando de definir sus características, formatos expositivos, carácter de las locaciones, funciones, permanencia o temporalidad, intentando enunciar algunas teorías acerca de su existencia. Más aún nos sorprendió la nota acerca de esta "nueva modalidad" aparecida en medios oficiales, anunciando como novedosa la apertura de espacios privados para la aprehensión del arte y sus procesos creativos. No era difícil darnos cuenta de que algo se intentaba en la estructura de la institución Arte en Cuba abocada a nuevos tiempos de cambio y decidimos marcar nuestro territorio.

Confiamos y defendiendo siempre la colaboración como una de las estrategias de trabajo más arraigadas tanto en nuestro espacio como en la comunidad artística nacional, decidimos invitar a dúos de artistas que operaban desde esa misma metodología: los diseñadores Pepe Menéndez y Laura Llópiz, y los dúos jorge & larry y Celia y Yunior. Ellos abordaron tres procedimientos de colaboración en perfecta coherencia con sus métodos de creación.

Pepe y Laura construyeron mediante la intervención y diseño interior del espacio de la Embajada lo que en su opinión sintetizaba la historia de veinte años de trabajo del Estudio



## THE STUDIO AND COLLABORATION (OCTOBER, 2015)

*Cabeza de Ratón* (Mouse Head) emerged perhaps motivated by the Biennial itself, but to approach it from the perspective of the private space, a show we hosted coinciding with the celebration of the 20 years of the Estudio Figueroa-Vives (October 9, 1995). During the Biennial's season, we noticed something that was more palpable: the excessive proliferation – nearly insane occasionally – of the so-called artist studios and their promotional campaigns, and we started to think about the issue, trying to define its characteristics, exhibition formats, the type of location, permanent or transient nature, attempting to enunciate some theories about their existence. Moreover, we were surprised by a release about this “new modality” in the official media, announcing as a novelty the opening of private spaces for the appreciation of art and its creative processes. It was not difficult to realize that something was being attempted from the Art institution in Cuba heading towards times of change and we decided to mark our territory.





Figueroa-Vives. Seleccionaron obras, fragmento de instalaciones, documentos y objetos pertenecientes a nuestra pequeña y muy íntima colección de arte, y que en su mayoría son testigos de los años iniciales en que nos conocíamos y curábamos de conjunto proyectos y planes de representación. Manipularon la historia, los nombres, las obras y recrearon un escenario cercano al espíritu del Estudio. Celia y Yunior por su parte siguieron fieles a sus investigaciones acerca de la historia no contada, o insuficientemente desvelada, o intencionalmente eludida de Cuba, y también de aquella que se muestra difuminada o que fluye por canales de difícil acceso. Su obra *Encarnaciones*, como si de un árbol de familia se tratara, representó mediante sus logotipos parte del entramado empresarial estatal cubano, aquel más conocido en apariencia por la población dada su incidencia en el mercado turístico, el comercio en moneda convertible y su atractiva visualidad. Interesante construcción gráfica que no descubre sino enfatiza procedencias, colaboraciones, interconexiones, estilos de trabajo. Son hechos que están ahí y que ellos como artistas simplemente «iluminan» para que podamos verlos.

Jorge & larry llevaron el concepto de colaboración que les propusimos mucho más allá y trajeron a colación el featuring, procedimiento mediante el cual cedieron el espacio de sus

Always trusting and defending collaboration as one of the deeply rooted work strategies both in our space and in the national artistic community, we decided to invite artistic duos operating under the same methodology: designers Pepe Menéndez and Laura Llópiz, and the duos of jorge & larry and Celia-Yunior. They approached three collaboration procedures in perfect coherence with their creative methods.

Pepe and Laura built through intervention and interior design the space of the Embassy which in their opinion summarized the history of 20 years of work of the Estudio Figueroa-Vives. They chose works, fragments of installations, documents and objects from our very small and very intimate art collection, most of which were witnesses of the initial years in which we met and jointly curated projects and representation plans. They manipulated history, names, and works, recreating a scenario close to the spirit of the Studio. Celia y Yunior on their part continued to be faithful to their research on the untold, insufficiently unveiled or intentionally eluded history of Cuba, and also of the history that is diffused or flows through channels of difficult access. Their work *Encarnaciones* (*Incarnations*), like a family tree, represented through logotypes part of the present official entrepreneurial web, better known by the population due to its incidence in the tourist market, trade in convertible currency and their attractive visual perception. An interesting graphic construct that does not discover but emphasizes origin, collaboration, interconnections, work styles. These are facts that are there and they as artists just “illuminate” them so that we can see them.

Jorge & larry took the concept of collaboration suggested by us far beyond and brought featuring to the fore, a procedure through which they ceded the space of their works to place that of others. What is peculiar about this gesture is that it was not an altruistic gesture to share possibilities with the least favored, but that they themselves, still "unknown", requested an alliance with two significant names within the mainstream of Cuban and international art: Carlos Garaicoa and Wilfredo Prieto, close artists who had not shared history with the Studio itself. Perhaps because of this the title of their action: *Estamos a merced del featuring. El tiempo futuro se encuentra en el tiempo pasado* (We always depend on featuring. Future time is always found in the past time). Suspicious jorge & larry in calling attention towards a manner of collaboration indicating that a "cabeza de ratón" (Mouse Head) may be hidden behind conciliation.

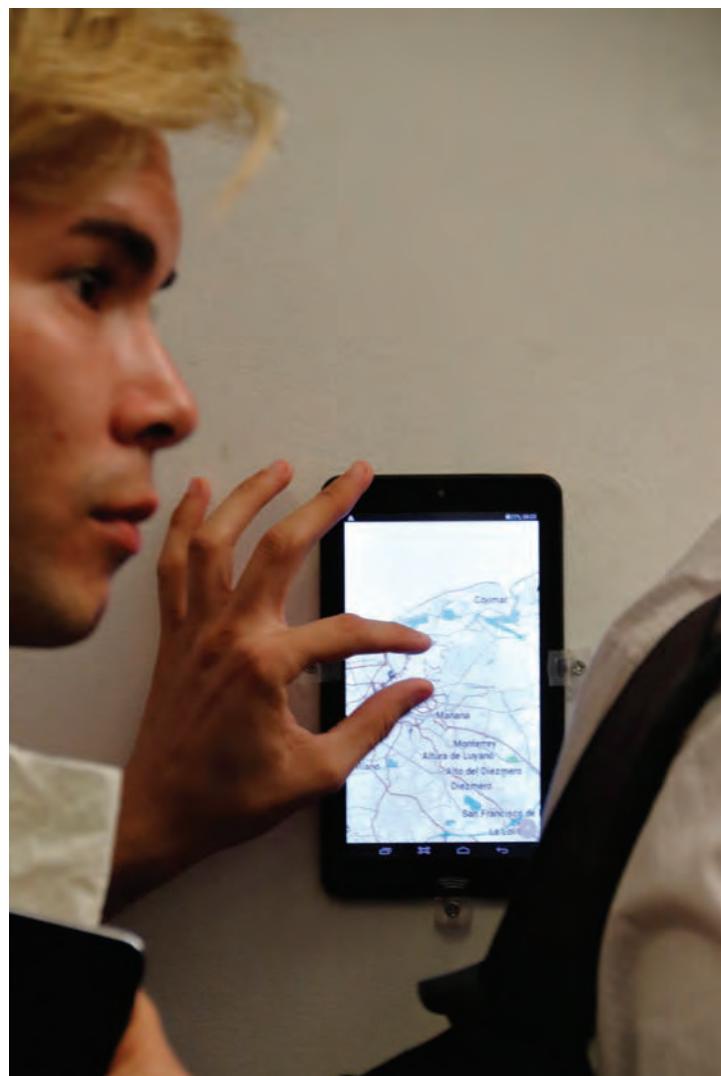


obras para colocar las de otros. Lo peculiar de este gesto radicó en que no se trataba de un acto altruista en función de compartir posibilidades con otros menos favorecidos, sino que ellos mismos, aún «desconocidos», pidieron alianza a dos significativos nombres dentro del *mainstream* del arte cubano e internacional: Carlos Garaicoa y Wilfredo Prieto, artistas cercanos pero que no habían compartido historia con el propio Estudio. Quizás por ello el título de su acción: *Estamos a merced del featuring. El tiempo futuro se encuentra en el tiempo pasado.* Suspicaces jorge & larry al llamar la atención sobre un modo de colaboración inducido que demostró que tras la conciliación puede esconde una “cabeza de ratón”.

### LA NUEVA CUBA DIGITAL (FEBRERO 2016)

Cuba se vuelve digital cada día más a pesar de su condición de país offline. Algunos de los más logrados y extendidos proyectos digitales que inciden en miles, por no decir ya en millones de cubanos, han sido generados por jóvenes emprendedores bajo condiciones de desconexión tecnológica aunque no conceptual. Ellos se prepararon en nuestras universidades y centros científicos y aplicaron sus conocimientos a una práctica cercana a lo empresarial, al dominio del marketing y a la dinámica de una economía y forma de pensamiento poco frecuente en el entorno nacional pero que ellos intuían impostergable. Están listos para el momento de primacía de la conectividad y del rol de las redes en la vida del país. No son ajenos a la política o a la economía, pero no hacen de ellas una directriz o un freno, y desarrollan maneras de pensar y actuar desde una plataforma paralela. Según han dicho, no operan desde la marginalidad o la ilegalidad, sino desde un limbo de «alegalidad» en espera de su legitimación y crecimiento.

Tales proyectos surgieron en los márgenes del arte pero le tributan y lo modifican en la medida en que operan a través de una visualidad dinámica, fresca, informada, inclusiva y con capacidad de expansión casi ilimitada al propagarse a través de los soportes tecnológicos más comunes (móviles, tablets, tv, ordenadores). Son iniciativas que se enfrentan aún a situaciones de conflicto, subvaloraciones e incluso desconocimiento por parte de los niveles institucionales. Su carácter independiente, gestión individual y el manejo de amplios contenidos sin espacio ni tiempo para la censura, suelen estigmatizarlos en nuestra sociedad. Pero no cabe duda de que



se trata de un fenómeno cuya incidencia cultural no nos permite el lujo de su negación. *Vista hace fe... we're going digital* fue la muestra que reunió a un pequeño sector de estos proyectos y a sus creadores, a los que convenimos en reconocer entre los jóvenes y más influyentes emprendedores de la Cuba actual.

La revista mensual digital *Vistar Magazine* que se autodefine como una publicación de «cultura, farándula y entretenimiento en Cuba» se ha hecho sólida y sostenible con sus ya dos años de fundada por su depurado nivel de diseño, fotografía, periodismo de opinión y edición, todo realizado por un pequeño staff que no sobrepasa los treinta años. Ha logrado cubrir un nicho importantísimo de la vida cultural del país en todos los niveles al moverse indistintamente entre el espectáculo, la industria del entretenimiento (tan maltratada por la mirada del arte) y la creación artística y cultural en

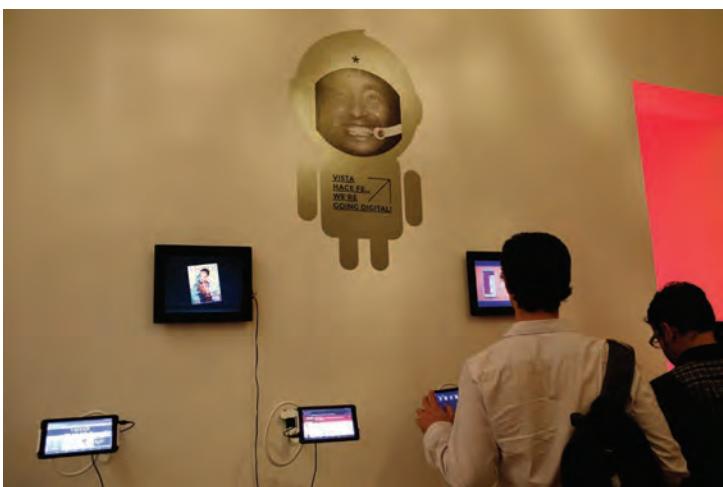
## THE NEW DIGITAL CUBA (FEBRUARY 2016)

Cuba turns increasingly digital every day despite its offline country status. Some of the better and most extended digital projects that have an impact in thousands, not to say already in millions, have been generated by young entrepreneurs under conditions of technological, albeit not conceptual, disconnection. They were trained at our universities and scientific centers and applied their knowledge to a practice near to entrepreneurship, the domain of marketing and the dynamics of an economy and way of thinking that was not very frequent in the national context but that they intuit as imperative. They were ready for the moment of primacy of connectivity and the role of the networks in the life of the country. They are not alien to politics or economics, but do not make of them their guideline or brake, and develop ways of thinking and acting from a parallel gateway. According to what they have said, they do not operate from marginality or illegality, but from a limbo of "a-legality", in waiting for its legitimization and development.

Such projects emerged in the margins of art but are tributed and changed to the extent in which they operate through a dynamic, fresh, informed, inclusive vision, with almost unlimited capacity for expansion since it travels through the most common technological supports (mobiles, tablets, television, computers). These are initiatives facing conflictive situations, undervalued, and even unknown by the art establishment. Their independent character, individual management and the use of wide contents without space or time for censorship, often stigmatize them in our society. But undoubtedly it is a phenomenon whose cultural incidence does not allow us the luxury of denial. *Vista hace fe... we're going digital* (Seeing is believing...we're going digital) was the show that gathered a small sector of these projects and the artists, that we agreed to recognize as the young and most influential entrepreneurs of the present Cuba.

The monthly digital magazine *Vistar Magazine* that was self-defined as a publication about «culture, show business and entertainment in Cuba» has become solid and sustainable in the two years elapsed since its establishment because of its polished design, photography,





general. Por otra parte, las aplicaciones offline *AlaMesa* e *Isladentro* han listado con creatividad y eficiencia la creciente gama de ofertas hosteleras, gastronómicas y otros servicios del país, gestadas en su gran mayoría por iniciativas privadas; y tocan también los terrenos de la cultura, al expandir sus bordes hacia un diseño depurado de sus páginas web, ilustraciones, fotografía y videos publicitarios. De hecho, revitalizan la publicidad como especialidad de la comunicación y la creatividad, colapsada desde finales de la década del sesenta en Cuba. Por último, *El Paquete Semanal* también conocido como «la Internet de los desconectados» y estudiado hoy en día por prestigiosas universidades del mundo, encarna la mejor expresión de esa nueva Cuba digital. Hasta ahora no es solo una vía expedita para la distribución de información y de proyectos digitales, sino el ejemplo de esa creatividad, sentido empresarial y espíritu de ramificación y colaboración que como estrategia, son por el momento una probada garantía para el desarrollo de los emprendedores en Cuba.

Pero las revistas digitales, apps offline y los métodos de distribución al estilo *peer to peer* cubano son apenas la punta del iceberg de un fenómeno latente en nuestra sociedad que crece a contrapelo, sólo esperando por la luz verde de su desarrollo.

*Interruptos-continuos. Bye, bye John..* título de la presente muestra, celebra dos años de colaboración entre ambos espacios (junio 2016) y despide la fructífera estancia en Cuba de John Petter Opdhal.

Entre tanto, agradecemos a la embajada de Noruega el gesto original, el espacio extendido, la fraternidad y el respeto hacia el Estudio Figueroa-Vives.

*Estudio Figueroa-Vives.  
La Habana, Junio, 2016*



opinion journalism and edition, all done by a small staff all under 30 years. It has been able to cover a very important niche in the cultural life of the country at all levels moving indistinctly between variety shows, the industry of entertainment (so mistreated by the viewpoint of art) and artistic and cultural creation in general. On the other hand, the offline apps *AlaMesa e Isladentro* have listed creatively and efficiently the growing range of mostly private hostels, restaurants and other services in the country; they also touch upon culture, in expanding their interest towards a sleek design of web pages, illustrations, photography and publicity videos. In fact, they rival publicity as a specialty of communication and creativity, collapsed since the end of the 1960s in Cuba. Lastly, *el paquete semanal* (the weekly package) also known as "the Internet of the disconnected" and studied today by prestigious universities in the world, embodies the best expression of this new digital Cuba. Up to now it is not only an expeditious way for the distribution of information and digital projects, but the example of such creativity, entrepreneurial mind and spirit of collaboration as a strategy, are for the moment being a proven guaranty for the development of entrepreneurs in Cuba.

But digital magazines, offline apps and other methods of distribution in the Cuban peer to peer style are merely the tip of the iceberg of an underlying phenomenon of our society that grows against the odds, only waiting for the green light for its development.

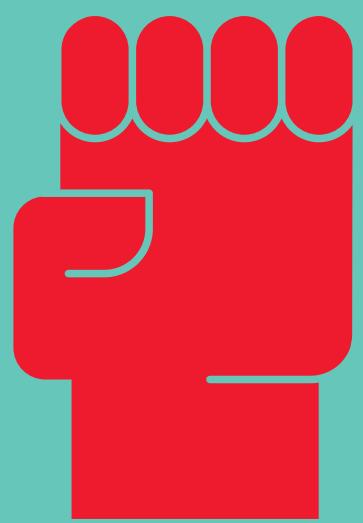
*Interruptos-continuos. Bye, bye John...* Is the title of this show, after nearly two years of collaboration between both spaces (June 2016) and is a farewell to the fruitful stay of John Petter Opdhal in Cuba.

Meanwhile, we thank the Embassy of Norway for the original gesture, the extended space, and the fraternity and respect shown towards the Estudio Figueroa-Vives.

*Estudio Figueroa-Vives.  
Havana, June, 2016*







# **INTERRUPTOS- CONTINUOS**

**(OBRAS)**



## ALEJANDRO CAMPINS

S/T (Bunker en La Habana), 2016  
óleo sobre tela; 200 x 400 cm (documentación del proceso).  
(Untitled (Bunker in Havana), 2016; oil on canvas, 200 x 400 cm (process/documentation)).





### HUMBERTO DÍAZ

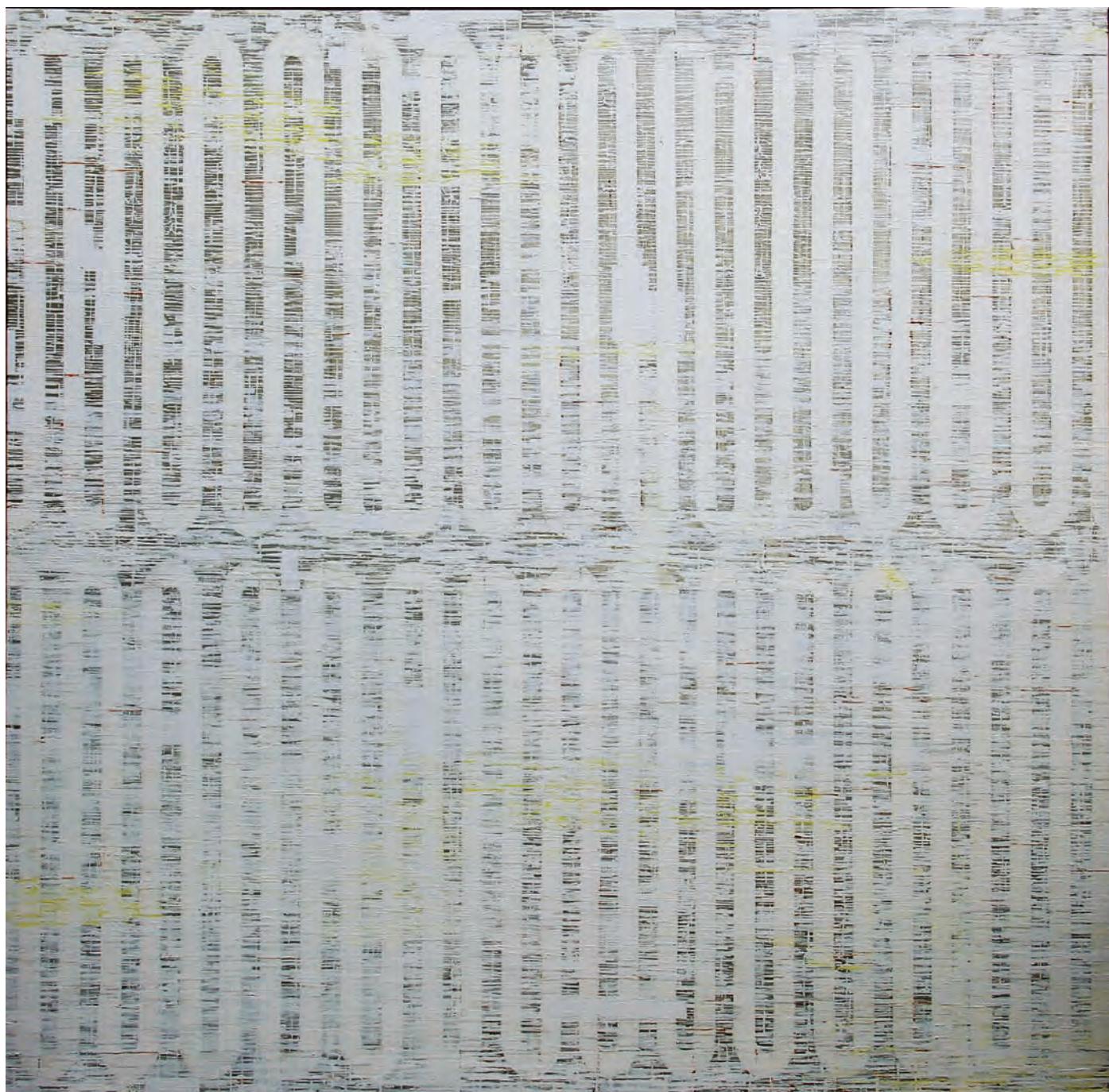
De la serie *Pinturas ajena*, 220-009, 2015  
fotografía; Hahnemühle William Turner, 310  
gr.; 110 x 141 cm.

(From the Series Someone else's paintings,  
220-009, 2015; photograph; Hahnemühle William  
Turner, 310 gr.; 110 x 141 cm).

## JOSÉ A. FIGUEROA

De la serie *Und Jetzt? (¿Y ahora qué?)*. Berlín Este, mayo-julio, 1990  
proyección en loop sobre pantalla traslúcida; 200 x 200 cm; dimensiones variables.  
(From the Series *Und Jetzt? (And now what?)*. East Berlin, May-July, 1990; loop projection  
on screen; 200 x 200 cm; variable dimension).





## FRANCISCO ALEJANDRO (JIM)

Excursión a la electrónica, 2016

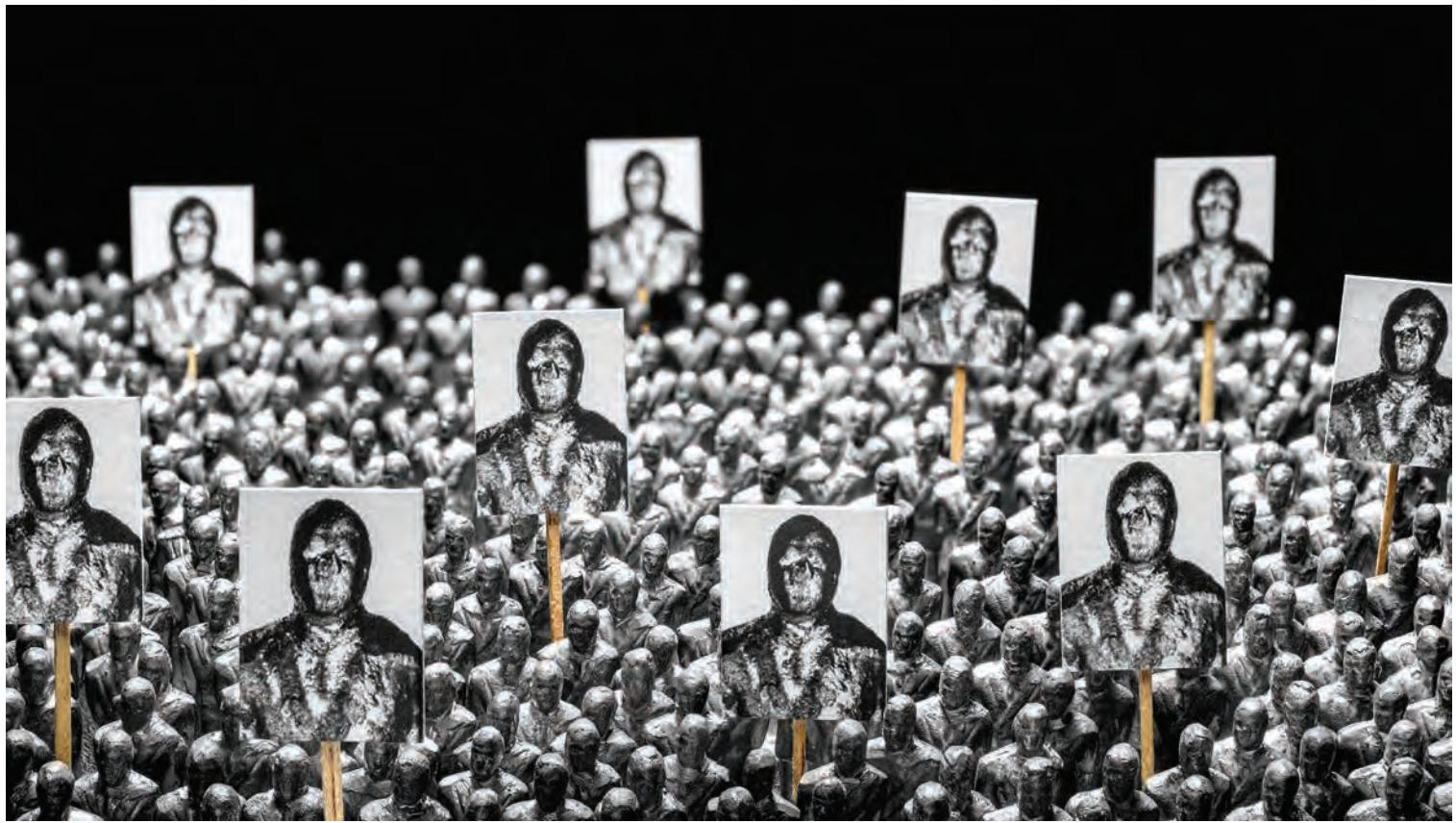
acrílico y resina sobre lienzo; 200 x 200 cm.

(Electronic journey, 2016; acrylic and resin on canvas, 200 x 200 cm).

## FIDEL GARCÍA

*Ingeniería Social, 2011-2016*  
tráfico de red, detonador electromagnético,  
data show, cámara de video; 7 x 12 x 20 cm.  
(Social Engineering, 2011-2016;  
traffic of network, electromagnetic detonator,  
data show, video camera; 7 x 12 x 20 cm).





## ALEJANDRO GONZÁLEZ

De la serie *Re-construcción. Teatro negro. "El mártir"*, 2016  
Inkjet print, Epson Ultrachrome k3; 100 x 170 cm.  
(From the Re-construction series. Black Stage. "The Martyr",  
2016; Inkjet print, Epson Ultrachrome k3; 100 x 170 cm).



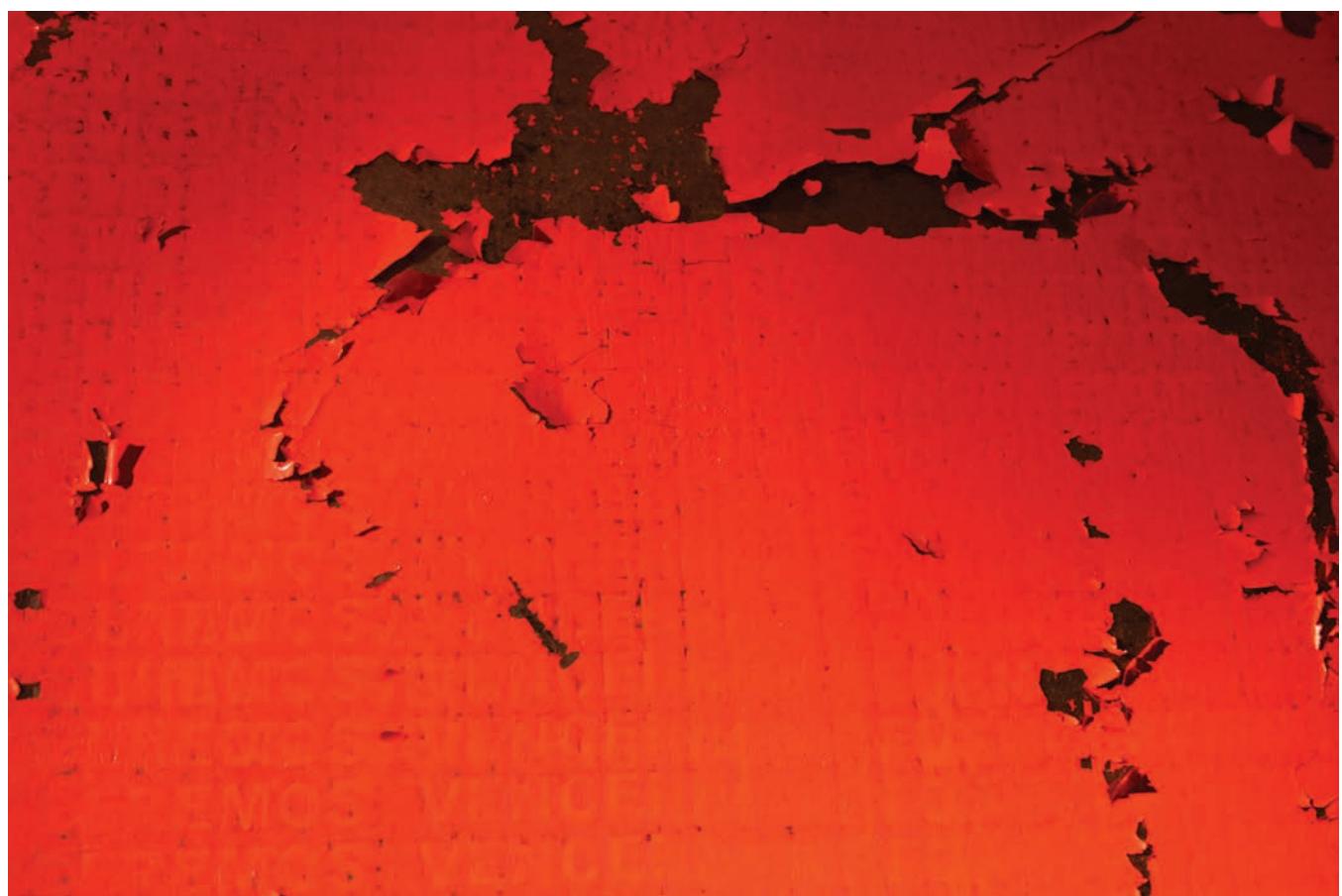
## TONY LABAT

*Estrella Labat...the potential danger of the analyst's countertransference*, 2016  
Video monocanal (video single channel).



## MILTON RAGGI VINUEZA

*Cero*, 2010-2016  
serigrafía sobre acetato; instalación;  
dimensiones variables.  
(Zero, 2010; silkscreen on acetate; installa-  
tion; variable dimensions).



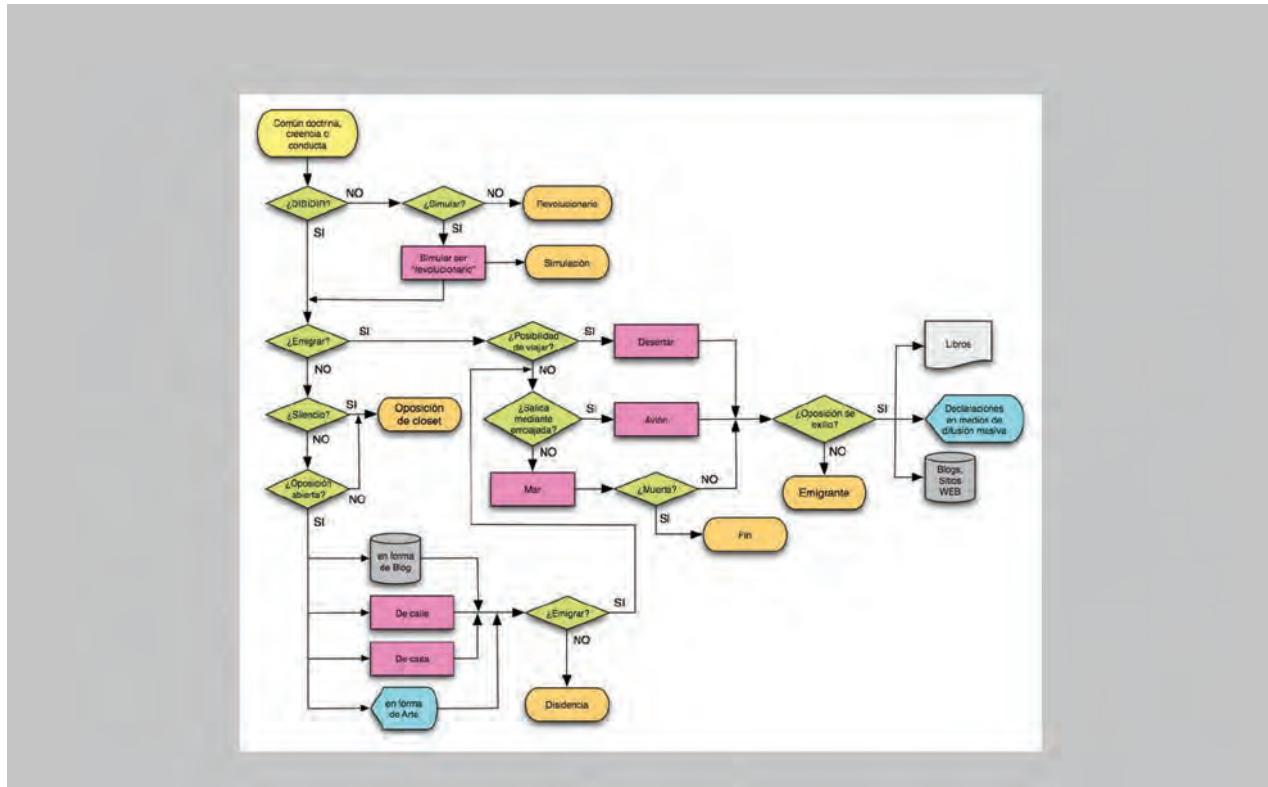
## FERNANDO RODRÍGUEZ

*Contenidos comprimidos*, 2016

50 tanques de gas; dimensiones variables.

(Compressed Content, 2016; 50 compressed gas cylinders; variable dimensions).





## LÁZARO SAAVEDRA

*Cuban software, 2012*  
 Dibujo sobre pared; site specific; 300 x 300 cm;  
 dimensiones variables.  
 (Cuban software, 2012; drawing on wall; site specific  
 installation; 300 x 300 cm; variable dimensions).

Catálogo editado con motivo de la exposición  
*Interruptos-contínuos. Bye, bye John*, un proyecto conjunto  
entre el Estudio Figueroa-Vives y la Embajada de Noruega.  
La Habana, junio-septiembre, 2016.

ESTUDIO FIGUEROA-VIVES / EMBAJADA DE NORUEGA  
Calle 21 e/ H e I, No. 303 y 307. Vedado. La Habana

CURADURÍA Y TEXTO  
Estudio Figueroa-Vives

COORDINACIÓN  
Elise Øksendal / Maria Reinlie

DISEÑO GRÁFICO  
Giselle Monzón

TRADUCCIÓN  
Gloria Riva

PRODUCCIÓN GENERAL  
Lidia Romero Moreno

FOTOGRAFÍA  
Cortesía de José A. Figueroa, Embajada de Noruega  
y los artistas

AGRADECIMIENTOS  
Empresa de Gases de La Habana  
Centro de Desarrollo de las Artes Visuales, La Habana  
Gretel Medina  
Raúl Valdés (RAUPA)  
Janis Lewin  
Francisco Cabrera Gatell

*Interruptos-Continuos* es una publicación que resume las exposiciones organizadas por el Estudio Figueroa-Vives y la Embajada de Noruega en Cuba en sus sedes vecinas a lo largo de dos años ininterrumpidos de colaboración (junio de 2014-junio de 2016). La exposición homónima da paso a una nueva etapa de este proyecto.

El estudio Figueroa-Vives y la Embajada de Noruega agradecen a los artistas por sus obras y su confianza.

Alexandre Arrechea, ALAMESA, Ignacio Barrios, Alejandro Campins, Javier Castro, Celia-Yunior, Arién Chang, Humberto Díaz, José A. Figueroa, Francisco Alejandro (JIM), Fidel García, Flavio Garcíandía, Alejandro González, Lorena Gutiérrez, Pavel Herrera, ISLADENTRO, Jorge & larry, Tony Labat, Pepe Menéndez y Laura Llópiz, El Paquete Semanal, Milton Raggi, Raupa, Fernando Rodríguez, Lázaro Saavedra, Vistar Magazine

*Interrupt-continuous* is a publication summarizing the exhibits organized by the Figueroa-Vives Studio and the Embassy of Norway in Cuba in their adjacent sites throughout two uninterrupted years of collaboration (June 2014-June 2016). The exhibit by the same name gives way to a new stage in this project.

The Figueroa-Vives Studio and the Embassy of Norway thank the following artists for their works and their trust.

Alexandre Arrechea, ALAMESA, Ignacio Barrios, Alejandro Campins, Javier Castro, Celia-Yunior, Arién Chang, Humberto Díaz, José A. Figueroa, Francisco Alejandro (JIM), Fidel García, Flavio Garcíandía, Alejandro González, Lorena Gutiérrez, Pavel Herrera, ISLADENTRO, Jorge & larry, Tony Labat, Pepe Menéndez and Laura Llópiz, El Paquete Semanal, Milton Raggi, Raupa, Fernando Rodríguez, Lázaro Saavedra, Vistar Magazine

